



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): oponenta

Práci hodnotil(a): Docent Liudmila Valova, Csc.

Práci předložil(a): Inna Myshenko

Název práce: Analýza filmu «Moskva slzám nevěří»

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Цель была сформулирована автором бакалаврской работы следующим образом: Cílem bakalářské práce je provést analýzu tohoto filmu. Slovo «анализ», как нам кажется, предполагает более глубокое проникновение в суть явления, а также личную оценку характеризуемого, возможно, и анализ причин популярности данного фильма. В данной бакалаврской работе представлена скорее характеристика фильма.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

В рецензируемой бакалаврской работе, состоящей из 9 глав, дается характеристика исторического контекста, информация о создателях фильма и актерах, в нем участвующих, приводятся рецензии на фильм, присутствует также и практическая часть (перевод фрагмента сценария на чешский язык).

Отдельная глава посвящена рецензиям на фильм как советских, так и чешских специалистов. Внимание уделено также и ключевым словам и понятиям, с которыми иностранные студентов рекомендуется ознакомиться до того, как они посмотрят фильм.

Inna Myshenko для перевода выбрала часть сценария, посвященную «перелому» эпох: 1958 г. и 1978 г. Свой перевод Inna Myshenko сопроводила комментарием. Думается, этот комментарий мог бы быть и более объемнее и содержательнее. Автор работы упоминает, по сути, один пример, который вызвал затруднение при переводе: слово «трешка». Однако, по нашему мнению, в тексте сценария было еще несколько случаев, которые не могли не вызывать сложностей и сомнений при переводе, например, название рабочей профессии «формовщицы» с.24, выражения «малогобаритная квартира» (с.31), «практический курс по уходу за ребенком» (с.28), «третий час ночи» (с.29), перевод причастных (с.27) и деепричастных форм (с.28) и др.

Перевод фразы «Комната была уже обставлена, даже несколько загромождена вещами» (с.26) как Pokoj byl již zařízen nábytkem, dokonce některé skříně byly plně oblečené не является точным.

Фраза «Заменяли бы тебя на физика» (с.28), сказанной Людмилой, была переведена как Udělali bychom z tebe fyzikáře, что также не является точным и, собственно, не передает сути сказанного.

Проигрышной, по нашему мнению, является часть Děj filmu. Простой пересказ сюжета можно было бы заменить на выражение личного мнения, личных оценок происходящего в фильме, а также таких составляющих, как игра актеров, работа режиссера и оператора, музыкальное сопровождение фильма,

отдельные наиболее удачные сцены и т.д. Можно было бы сосредоточиться и на поиске причин популярности данного фильма, его актуальности и пр.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Структура работы отражает стремление автора отразить разные аспекты характеристики фильма «Москва слезам не верит». В работе имеются ссылки на упоминаемые и цитируемые источники, есть и заявленное приложение с интересными фото, заимствованными из одного книжного источника.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

В работе присутствует как теоретическая, так и практическая часть. Соблюдены необходимые формальные требования, структуры работы оправданна. Однако, как было сказано выше, описание того или иного аспекта могло бы быть глубже и основательнее, кроме того недостает личной оценки при характеристике фильма.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Какие еще русские/советские фильмы получили премию Оскар?
2. Что Вам известно об обстоятельствах получения премии Оскар В. Меньшовым?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

velmi dobře

Datum:

2. 6. 17

Podpis:

